

**TOM KPOU Kablyε-Fransu
DICTIONNAIRE Kabiyè-Français**

**avec Lexique Français – Kabiyè
et Esquisse de Grammaire Kabiyè**

1ère édition

Ministère de l'Education Nationale et de la Recherche Scientifique
Comité de Langue Nationale Kabiyè

SIL - Togo

Lomé, TOGO
1999

Première édition
1ère trimestre 1999
kabyè: 1000: 1999

ISBN : 2-9513616-4-5

© 1999 Comité de Langue Nationale Kabyè (CLNK) Kara, Togo
et SIL Lomé, Togo

Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays.

TOM KPOU Kabiyè-Français DICTIONNAIRE Kabiyè-Français

avec Lexique Français – Kabiyè
et Esquisse de Grammaire Kabiyè

1ère édition

1. Promoteur et Directeur Scientifique :

Dr. Thomas MARMOR, linguiste

2. Collaborateurs immédiats :

EWAYI Alou

MALOU Abalo

3. Rédaction, correction et révision :

Membres du Comité de Langue Nationale Kabiyè (CLNK)

Feu Pasteur KpIZING Kelimiya, Ancien Président du CLNK

Pasteur ALOU Kpatcha, Président du CLNK

R.P. ADJOLA Nzonou, Ancien Vice-Président du CLNK

Commission ad hoc pour la travaux du dictionnaire

KAZI Dadja, Président de la Commission

Dr. SIMTARO Dadja

TCHANGAÏ Farara Simtona

Dr. LEBIKAZA Kézié

Feu Dr. PERE Aamuzu

BINI Kilim

EDJAMTOLI Essowè

Autres Membres du CLNK

BATCHATI Bawubadi, Mme MEATCHI Assana,

TODJOLLA M'Bao, KAO Blanzoua, BANNISSA

Mèwèzinon, BALOUKI Tétouéhaki, EKPAO Tchasso,

BOLOBEI Yoma, AZOTI Songhaï, Mme KOKOU Saya

Nawou Mignouna Bilou Ena, ARITIBA Adji

Divers collaborateurs

Dr. KARABOU Potchoziou, ASSIAH Kpamlé, TCHALLA Piyoutema, TOBITE Amana, PANLA Konga Sob, BAZA Mao, SIZING Yome Bananibitcho, TAGBA Tabalo, EBIA Bassari, RONGIER Jacques

4. Collaborateurs techniques :

Illustrations : KAGNALA Komi
Botaniste : KOUMATEGA
Informatique : ROWE David
Français : CARENAS Françoise
Linguistique : Dr. Jacques NICOLE

5. Ouvrages consultés sur la langue kabiye :

ADJOLA, R.P. 1978, KABLYE MAWU. Centre Régional de l'Institut National de la Recherche Scientifique. Lama-Kara, Togo. Rénéotype, 72 pages.

BASSARI, Ebia 1974, LEXIQUE FRANCAIS-KABIYE. Institut National de la Recherche Scientifique. Lomé, Togo. 130 pages.

CERK 1967-1968, Documents du Centre d'Etudes et de Recherche en Sciences Humaines de la Kara. M.R. Verdier éditeur, Pya via Lama-Kara, Togo.

Commission Régionale de Langue Kabiye 1982, 1983 Livres de lecture en Kabiye : Kudum Lakı We, Dudu Nesi, Mintusuu, Nakaa ne Kpaaa, Dikalı le, Caanav Aduwa, Hendu ne Muya, Kabiye Muya. Commission Régionale de Langue Kabiye, B.P. 25, Kara.

DELORD, J. 1962, DICTIONNAIRE KABIYE-FRANCAIS. Rénéotypé.

1977, LE KABIYE, Institut National de Recherche Scientifique. Lomé, Togo. 465 pages.

EWAYI, Alou 1983, CLASSIFICATION ET CONJUGAISON DES VERBES KABIYE. Kara, Togo. Rénéotypé. 65 pages.

- KARMA, B.W. 1977, CROYANCES, PHILOSOPHIE ET COMPORTEMENTS DES KABIYE. Atakpamé, Togo. Rénéotypé. 130 pages.
- LEBIKAZA, Koyenzi Kezié 1979, KABIYE-DEUTSCH-WORTERBUCH : dictionnaire Kabiyè-Allemand. Mémoire de maîtrise, Université de Saarlandes, Saarbrücken. 431 pages.
- MALOU, Abalo 1980, “Liste des verbes kabiyè.” Communication personnelle.
- MARMOR, Thomas 1979, ENQUETE SUR LE LANGAGE DES ENFANTS KABIYE. Institut National de Recherche Scientifique, Centre Régional de Kara, Lama-Kara, Togo. Rénéotypé. 115 pages.
- SEDLAK, Philip A. S. 1980, KABIYE, Communication and Culture Handbook. Peace Corps Language Handbook Series, The Experiment in International Living, Brattleboro, Vermont.
- VERDIER, M.R. 1982, LE PAYS KABIYE. Karthala, Paris.
- 1981, LE VERBE EN KABIYE. Travail de recherche réalisé par Kabiyè Tɔm Akademi. Rénéotypé. 20 pages.
 - 1981, SEMINAIRE SUR L'INFORMATION EN LANGUE NATIONAL KABIYE. Ministère de l'Information, Lomé, Togo. Rénéotypé. 64 pages.

Ouvrages consultés sur d'autres langues

- Bariba Abrégé de Grammaire Bariba. Commission Nationale Dahoméenne de Linguistique, No. 4. 1974.
- Ewe Gbesela Yeye or English-Ewe Dictionary. D. Westermann, Dietrich Reimer, Berlin.
- Français Dictionnaire des Particularités du Français au Togo et au Dahomey. S. Lafage, Université d'Abidjan, Abidjan. 1975.
- Ga European Loan-Words in Accra Ga. Mary Esther Kropp, Institute of African Studies, Legon, Ghana. Rénéotypé. 7 pages.
- Gen Dictionnaire de la Langue Gen avec grammaire et recueil de textes ancestraux. Roberto PAZZI, Series A : Etudes No. 4, Université du Bénin, Lomé. 1981.
- Hausa Dictionary of the Hausa Language. R.C. ABRAHAM, Hodder and Stoughton, London. 1958, reprint 1978.
- Moré Dictionary and Practical Notes, Mossi-English Languages. Rev. John F. HALL, Mission des Assemblées de Dieu, Ouahigouya, Haute Volta. (1950).
- Sisaala Sisaala-English, English Sisaala Dictionary. Editor : Regina BLASS, Institute of Linguistics, Ghana. 1975.
- Songhay Les Dialectes du Songhay. R. NICOLAI, Thèse, Université de Nice. 1979.
- Tchokossi A Dictionary of the Chokossi Language. Rev. A.C. KRUSS, Institute of African Studies, University of Ghana. 1970.
- Vagala Vagala-English Dictionary, English-Vagala. Marjorie CROUCH and Patricia HERBERT, Ghana Institute of Linguistics, Literacy and Bible Translation. 1982.
- Zarma voir Songhay

REMERCIEMENTS

Nous tenons à adresser notre profonde gratitude au Président Fondateur du Rassemblement du Peuple Togolais, Président de la République, le Général GNASSINGBE EYADEMA qui ne ménage aucun effort pour la promotion des langues nationales au Togo.

Nos sincères remerciements vont également à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale et de la Recherche Scientifique pour son soutien tant moral que matériel. Nous exprimons notre vif remerciement au Ministre de la Santé Publique, des Affaires Sociales, et de la Condition Féminine (Togo), à l'Agence Canadienne de Développement, au Ministère des Affaires Internationales Intergouvernementales du Gouvernement d'Alberta (Canada), à la SIL au Togo, qui par leur projet conjoint de « Programme d'extension et de renforcement des activités d'alphabétisation en langue kabiyè dans la région de la Kara », ont permis la réalisation de ce travail.

Nos remerciements vont aussi à tous les membres du Comité de Langue Nationale Kabiyè qui avait à sa tête le feu Révérend Pasteur Kpizuj Kpelemya.

Nous disons enfin un grand merci à tous les sages kabiyè qui, sans réserve, nous ont assistés dans notre travail de recherche en nous livrant leurs immenses connaissances sur la langue, sans oublier tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la mise au point de ce document et dont la liste des noms serait trop longue à citer.

INTRODUCTION

Nous ne saurions commencer cet avant-propos sans la définition du mot « dictionnaire ». Le « dictionnaire », selon le petit Larousse, est un recueil des mots d'une langue rangés par ordre alphabétique et suivis de leur définition ou de leur traduction dans une autre langue.

Un dictionnaire a plusieurs avantages tant pour les locuteurs que pour les non-locuteurs. Ce dictionnaire bilingue Kabiyè–Français a donc pour objet d'aider les locuteurs de la langue kabiyè à disposer d'un document de référence, de donner à la langue kabiyè une forme écrite et standard, d'aider les étrangers à la langue kabiyè à bien l'apprendre au point de vue de vocabulaire et grammaire, de fournir une documentation permanente, de permettre le passage du kabiyè en français et vice versa.

Ce dictionnaire contient une gamme variée de mots parmi lesquels on peut citer :

- des mots traduits du kabiyè par leur équivalent en français :

ñɔ	“tête”
hay	“chien”

- des mots d'emprunt assimilés :

alaafɔya	“santé”
lɔɔɔɔɔɔ	“camion”

- des transferts de sens pour création nouvelle :

ñɔɔɔ	“président”
wɔɔɔ	“maître”

- des termes paraphrasiques :

ñɔɔɔ kɔɔɔ	“moulin”
tɔm ɔɔɔ	“interprète”

L'ouvrage se compose de trois parties bien distinctes :

- d'abord un dictionnaire kabiye–français
- ensuite un lexique français–kabiye qui sert d'index à la première partie
- enfin, une esquisse de grammaire kabiye.

Ces deux premières parties se complètent en ce sens que si, en consultant le lexique, l'utilisateur ressent le besoin de plus de détails, il peut avoir recours à la partie dictionnaire kabiye–français.

Dans la première partie (le Dictionnaire), nous avons inséré la transcription phonétique (y compris les tons), pour faciliter la prononciation aux lecteurs.

Puis dans la partie grammaticale, nous avons présenté, selon la structure de la langue kabiye, presque tous les éléments grammaticaux et les règles qui régissent leur combinaison.

Comme nous le disions plus haut, cet ouvrage est un dictionnaire Kabiye–Français, donc la liste de mots que comporte le document part du kabiye pour aboutir seulement aux équivalents de ces mots en français. Et comme les langues ne sont pas transposables, nous avons été amenés à faire les phrases d'emploi en proposant le mot dans ses acceptions les plus courantes en kabiye et dans ses entourages syntagmatiques les plus fréquents, pour éviter des explications souvent trop complexes.

Cet ouvrage comporte certainement des lacunes et des imperfections. Nous comptons sur vos remarques et suggestions pour son perfectionnement.

les Auteurs.

AVERTISSEMENT

Classement alphabétique

Le kabiyè est écrit de façon qu'en général il y ait un seul symbole (graphème) pour chaque son utile (phonème). Pour des raisons d'économie, certains sons sont symbolisés par deux lettres. Par exemple : **kp, gb, ay, ey, iy, et ly**. Comme chacun de ces symboles représente un son distinct des autres, ils sont introduits dans l'alphabet.

Il y a des lettres dans l'orthographe du kabiyè qui n'existent pas en français. Chaque lettre est là pour représenter un son utile dans le parler kabiyè et pour éliminer des ambiguïtés dans l'écriture. Donc, parmi les voyelles vous trouvez **ε, ι, ρ, et υ** qui sont rangées après **e, i, o** et **u**. Parmi les consonnes vous trouvez **ɖ, ñ** et **ŋ** qui sont rangées après **d** et **n**.

Le symbole **γ** (appelé « gamma ») marque en général une modification et une longueur des voyelles qu'il suit. Mais dans quelques mots il a la fonction d'une consonne. (Par exemple : **sooya** « petit mortier », **hoya** « enceinte »).

Voici l'ordre alphabétique utilisé pour ranger les mots kabiyè dans ce dictionnaire :

a	ay	b	c	d	ɖ	e	ey	ε	εγ
f	g	gb	y	h	i	iy	ι	ιγ	j
k	kp	l	m	n	ñ	ŋ	o	ρ	p
r	s	t	u	v	v	w	y	z	

En appliquant l'ordre alphabétique présenté ci-dessus, les trois listes ci-dessous montrent l'ordre dans lequel les mots se trouvent dans ce dictionnaire.

<u>a</u> balu	<u>k</u> adaa	<u>k</u> osuu
<u>e</u> leeu	<u>k</u> aday	<u>k</u> ɔduu
<u>ɛ</u> ciɖɛ	<u>k</u> adaŋa	<u>k</u> udoku
<u>f</u> etiye	<u>k</u> aduɖu	<u>k</u> uɖum
<u>n</u> atɔyɔ		<u>k</u> pabu
<u>n</u> anay		<u>k</u> paɖu
<u>ŋ</u> gbane		<u>k</u> pau
<u>p</u> anja		<u>k</u> pazu
<u>t</u> ebiye		<u>k</u> pay
		<u>k</u> payɖu
		<u>k</u> payu

Remarques

La lettre **r**, jusqu'alors exclue de l'alphabet kabiyè, a été réadmise comme consonne par le Comité de Langue Nationale Kabiyè en sa session ordinaire du 11 au 22 juillet 1983 à Kara.

La lettre **y**, qui normalement marque une modification des voyelles et qui peut-être considérée comme une semi-voyelle, a été admise comme voyelle lors de la réunion dudit comité tenue à Lomé du 17 au 22 octobre 1983.

Dans les documents antérieurs vous trouverez des mots terminés par **w**. Dans ce dictionnaire cette lettre en fin de mot est remplacée par **u** ou **u**. Cette modification est intervenue à la suite d'une décision du Comité de Langue Nationale Kabiyè. Par exemple :

haɖaw	est maintenant	haɖau	“manche de houé”
teluw	" "	teluu	“baobab”

Pour ce qui est des verbes vous trouverez certains dont l'infinitif s'écrivait avec w intercalé entre deux voyelles. Pour des raisons de commodité, le Comité de Langue Nationale Kabiye a également décidé la suppression du w. Par exemple :

tusuwu	est maintenant	tusuu	“souffler dans le feu”
lowu	" "	lou	“servir de la pâte”
lwu	" "	lu	“sortir”
suwu	" "	suu	“remplir”
lowu	" "	lou	“jeter”

De la même manière, l'aspect progressif de ces verbes était représenté par **wy**, mais à présent soit c'est **y** tout court, soit c'est l'allongement vocalique. Par exemple :

mantusuwy	est maintenant	mantusuu	“je souffle (dans le feu)”
malwy	" "	malu	“je sors”
mansuwu	" "	mansuu	“j'entre”
montuwu	" "	montuu	“je traîne”

Formes de l'entrée des mots dans le dictionnaire

Il y a deux sortes d'entrées dans ce dictionnaire.

Premièrement il y a des entrées principales qui sont les mots retenus pour l'écriture du kabiyè standard.

añala [añala] *n.a* ♦ plaintes d'un souffrant, *n.f.pl.*

D'autres entrées, appelées secondaires, sont les mots considérés comme des variantes dialectales. Ces entrées sont précédées par « † » et les caractères sont plus petits et les explications sont restreintes. Elles vous renvoient aux mots principaux avec l'indication « Voir ».

† **añañañ, -naa** [añañañ, -n'áa] *n.E, pA*
♦ fourmi rousse, *n.f.* ; Voir **azayɥ**.

- Le mot clé kabiyè est en caractères gras; c'est l'infinitif d'un verbe et généralement le singulier d'un nominal. Le nominal est séparé de son pluriel par une virgule. Ce pluriel peut être, soit en sa forme entière, soit en forme de suffixe qui s'ajoute au singulier.

сεεсε, -naa [сεεсé, -náa] *n.kl, pA*
♦ bicyclette, *n.f.* ; vélo, *n.m.* = **kpayayɥ**.

cidiya, cidiysi *n.kA, sI* ♦ grand menteur, *n.m.*

- Les homographes sont distingués par un chiffre avant l'entrée pour éviter toute ambiguïté dans les renvois.

¹**djzuu** [dʒizuu] *v.3a* ♦ élever la volaille, *v.* ; **Ɖoogo caa dʒizɥ suŋ pɪɔɔɔfɥɥɥ**. Le père de Dogo élève beaucoup de volailles.

²**djzuu** [dʒizuu] *v.3a* ♦ éteindre, *v.* ; **Tɔyɥ dʒizɥ kandɔ miŋ**. Toï éteint la lampe..

- La prononciation (ton) en alphabet phonétique est entre crochets. Le ton haut est indiqué par l'accent aigu, le ton haut abaissé par un accent vertical devant une voyelle à ton haut, et les voyelles sans accent sont ton bas.

fanou [fánou] *v.In.* *var.* fanou ♦ profiter de, *v.*

feveku, fevekiŋ [fevekú, fevekíŋ] *n.kI, I*
var. hohou ♦ vapeur de l'eau, *n.f.*

- La catégorie grammaticale du mot clef est indiquée en italique. Par exemple :

v.In. verbe de conjugaison selon le schéma 1, sous-groupe n,
n.kI, I nominal de classe kI au singulier et I au pluriel,
adj. adjectif,
adv. adverbe, etc.

- L'étymologie; l'origine des mots d'emprunt, les sources des mots dérivés d'autres mots kabyès et les formes complètes des mots contractés sont indiquées en petits caractères entre parenthèses.

halu [háǎ] *conj.* (*viendrait de hs. àlháálí de l'arabe*)
♦ jusqu'à ; *expr.* **halu ne sɔnɔ** jusqu'à présent ;
jusqu'aujourd'hui

halukpaɣye, – [háǎkpaǎyè] *n.qI* (*dérivé de halu*
et kpaɣu) ♦ mariage (du côté de l'homme), *n.m.*

- Les variantes et d'autres mots employés par les différents parlers kabyès sont indiqués par l'étiquette « *var.* » suivie par ces mots en petits caractères gras.

ɔaakuliya, ɔaakulisi [ɔààkúlíyá, ɔààkúlísì] *n.kA, sI*
var. **ɔaakuluwa, caakilay** ♦ tout petit panier, *n.m.* ;
dim. de **ɔaakulay.**

- L'explication en français (sens du mot kabiyè) est ordonnée selon une structure arborescente mise en évidence par le losange noir, des lettres grasses et minuscules et des chiffres avec la hiérarchie suivante : **A, 1, a** Le losange noir « * » est employé pour marquer une explication unique. Les lettres **A, B, C**, etc. sont employées pour marquer les sens bien différents, les chiffres (**1, 2, 3**) marquent les sens assez proches. Les lettres minuscules (**a, b, c**) marquent les subdivisions à l'intérieur des idiotismes.

kpav [kpáv] *v.1b.* **A.1.** attraper, *v.*; saisir, *v.*; arrêter, *v.*; capturer, *v.*; **Hay kpa kozoŋa.** Le chien a attrapé le lièvre.; **Wuliŋ kpawa ne mla wuli.** Il y a eu une sécheresse et les plantes de mil ont séché. **2.** rattraper (*v.*); *compar* à **hiyu** *expr.* **kpaca kpaû** prendre au piège, *v.*
B.1. monter, *v.*; gravir, *v.*; grimper, *v.*; **Cau kpay puu.** Tchao gravit la montagne. **2.** monter à califourchon, *v.*;
Pɔya kpay ko-ɔoo siyye wayɔ. L'enfant monte sur le dos de sa mère. **3.** s'accoupler, *v.*; **Kpɔna kpay ɔama.** Les animaux s'accouplent.

- Les phrases illustratives avec le mot illustratif souligné. La traduction en français est plus ou moins libre; donc quelquefois une traduction plus littérale, indiquée par l'étiquette « *lit.* », est ajoutée entre parenthèses et en petits caractères.
- L'étiquette « *expr.* » indique une expression en kabiyè. C'est-à-dire, un sens particulier résultant de la combinaison du mot clef avec un ou deux autres mots.

faluv [falúv] *v.3b.* ♦ vanner, *v.*
id. **lum faluv** couler en cascade, *v.*
expr. **lim taa faluv** plonger dans l'eau, *v.*

- Les exemples d'idiotismes sont indiqués par l'étiquette « *id.* » et ils sont en caractères gras avec une traduction en français.

- Les références en caractères gras renvoient aux mots kabyè synonymes (étiquette « = »), ou qui ont un sens proche (étiquette « *compar.* ») ou un sens opposé ou contraire (étiquette « *opposé à* » ou « *Ant.* »).

сеесе, -naa [сееcé, -náa] *n.kl, pA*
 ♦ bicyclette, *n.f.* ; vélo, *n.m.* = **kpayaɣ**.

- D'autres références sont faites aux mots kabyè de même catégorie ou champ sémantique (étiquette « *cf.* »), aux mots qui sont les diminutifs (étiquette « *Dim.* ») et aux mots qui servent de superlatifs (étiquette « *dim. de* »).

ɖaakulay, ɖaakulisi [ɖaakúláy, ɖaakúlísɪ] *n.kA, sI*
 var. **caakila** ♦ petit panier dans lequel on met de la farine
 servant à préparer soit de la pâte soit de la bouillie., *n.m.* ;
Dim. de **ɖaakuɖe** ; *dim.* **ɖaakuliya**.

- Le nom scientifique des animaux et des plantes est indiqué par l'étiquette « *class.* » et ils sont en caractères italiques.

fay, fasu [fàý, fásù] *n.kA, sI*
 var. **fəɔ** ♦ écureuil de Gambie, *n.m.*
nom commun écureuil des arbres ; *cf.* **kayaɣ**
 (*class. Heliosciurus gambians f. Sciurides*).

Rubriques, abréviations et termes conventionnels

=	égal à
+	et, plus
†	entrée qui est un variant
A	voyelle qui est a, e, ε, o , ou ɔ selon l'harmonie vocalique
<i>abs.</i>	absolu
<i>adj.</i>	adjectif
<i>adv.</i>	adverbe
<i>adv. expr.</i>	adverbe expressif,
<i>adv. expr. répét.</i>	adverbe expressif répétitif,
<i>adv. expr. cont.</i>	adverbe expressif continué,
<i>adv. expr. ponct.</i>	adverbe expressif ponctuel
<i>afr.</i>	africanisme
<i>akan</i>	akan (langue du Ghana)
<i>all.</i>	allemand (langue)
<i>anat.</i>	anatomie
<i>angl.</i>	anglais (langue)
<i>ant.</i>	antonyme
<i>arabe</i>	arabe (langue)
<i>aux.</i>	auxiliaire
<i>bar.</i>	bariba (langue du Bénin)
<i>cf.</i>	confer : voir aussi
<i>cl.</i>	classe (nominale)
<i>class.</i>	classificateur, classification
<i>collec.</i>	collectif
<i>comp.</i>	comparer à
<i>compl.</i>	complément
<i>conj.</i>	conjonction
<i>conséc.</i>	consécutif
<i>cont.</i>	continué
<i>dan.</i>	danois (langue)
<i>dém.</i>	démonstratif
<i>dét.</i>	déterminatif
<i>Dim.</i>	diminutif
<i>dim.de</i>	diminutif de

E	voyelle qui est e ou ɛ selon l'harmonie vocalique
<i>ecclés.</i>	ecclésiastique
<i>éd.</i>	éducation (sens arrêté pour l'enseignement)
<i>esp.</i>	espèce
<i>éwé</i>	éwé (l'une des langues nationales du Togo)
<i>expr.</i>	expressif, expression
<i>fam.</i>	familier
<i>fr.</i>	français (langue)
<i>ga</i>	ga (langue du Ghana)
<i>gén.</i>	général(e)
<i>gèn</i>	gèn (langue des Mina du Togo)
<i>gourma</i>	gourma (langue du Burkina Faso)
<i>gramm.</i>	grammaire (terme didactique de grammaire)
<i>hs.</i>	haoussa (langue du Nigéria)
I	voyelle qui est i ou ɪ (parfois u ou ʊ) selon l'harmonie vocalique
<i>id.</i>	idiotisme
<i>impér.</i>	impératif
<i>indéf.</i>	indéfini
<i>indét.</i>	indéterminatif
<i>indiv.</i>	individuel
<i>interj.</i>	interjection
<i>interr.</i>	interrogatif
<i>litt.</i>	littéralement
<i>loc.</i>	locatif
<i>méd.</i>	médical(e)
<i>moba</i>	moba (langue des Ben du Togo)
<i>moré</i>	moré (langue des Mossi du Burkina Faso)
<i>n.</i>	nom, substantif
	<i>n.kA, sI</i> nom de classe kA au singulier et classe sI au pluriel
<i>n.gén.</i>	nom générique
<i>n.scient.</i>	nom scientifique
<i>n.techn.</i>	nom technique
<i>ncam</i>	ncam (langue des Bassars du Togo)
<i>nég.</i>	négatif
<i>nouv. sens</i>	nouveau sens
<i>onomat.</i>	onomatopée
<i>part.</i>	particule

<i>péj.</i>	péjoratif
<i>pers.</i>	personne, personnel
<i>peul</i>	peul (langue des Peuls)
<i>plur.</i>	pluriel
<i>poét.</i>	poétique
<i>ponct.</i>	ponctuel
<i>pop.</i>	populaire
<i>port.</i>	portugais (langue)
<i>p.post.</i>	postposition
<i>poss.</i>	possessif
<i>préf.</i>	préfixe
<i>prép.</i>	préposition
<i>pron.</i>	pronom
<i>qual.</i>	qualificatif
<i>quant.</i>	quantitatif
<i>réfl.</i>	réflexif
<i>rel.</i>	relatif
<i>répét.</i>	répétitif
<i>s.ext.</i>	sens par extension
<i>s.f.</i>	sens figuré
<i>s.gén.</i>	sens général
<i>sing.</i>	singulier
<i>siss.</i>	sissala (langue du Ghana)
<i>song.</i>	songhaï (langue du Mali)
<i>sub.</i>	subordonné, subordination
<i>tchok.</i>	tchokossi (langue du Togo)
<i>tem</i>	tem (langue du Togo)
<i>tifinagh</i>	langue des Touareg du Mali et Niger
<i>U</i>	voyelle qui est u ou ʊ selon l'harmonie vocalique
<i>v.</i>	verbe
<i>v.la.</i>	verbe conjugué selon le schéma 1a
<i>V.</i>	voir
<i>vag.</i>	vagala (langue du Ghana)
<i>yor.</i>	yoruba (langue du Nigéria)
<i>zarma</i>	zarma (langue du Niger)

xx

cette page est vide